

Смена регистра как механизм формирования современного молодежного жаргона

Овчинникова Алла Владиславовна

Аспирантка Московского государственного университета имени М.В.Ломоносова, Москва, Россия

Одним из основополагающим механизмов формирования лексики жаргона является смена регистра. Молодежный жаргон в своем стремлении как можно больше отдалиться от общеупотребительной нормы выбирает те формы, которые максимально достигают этой цели, то есть лексемы, вызывающие презрение у традиционного общества. Для этого используются заимствования из говоров низших классов, а также те лексические средства внутри собственного арсенала, которые больше всего выражают неформальность и экспрессию. Таким образом, речь молодежи при совокупности таких приемов переходит в другой регистр, становится низким «штилем». Среди важнейших черт, характеризующих регистр молодежного дискурса, можно отметить следующие: дисфемизация, изменение форм обращения, обилие интенсификаторов и междометий в речи. Остановимся подробнее на каждой из этих черт.

Исследователи отмечают частое употребление приема дисфемизации речи (дисфемизация – грубое или непристойное обозначение изначально нейтрального понятия с целью придания ему негативной смысловой нагрузки или просто для усиления экспрессивности речи). Говорящий сознательно стремится использовать в речи лексические средства с пейоративным и юмористическим значениями для противопоставления строгим границам дозволенного в обычной речи. Например, в молодежных кругах предпочтительнее сказать *faros* вместо *ojos*, *jeta*; *tener morro* вместо *cara*; *pavos* вместо *euros*.

Исследователи указывают на то, что путь преобразования речи из традиционно педантичной в откровенно опошленную (язык дисфемизмов) встраивается в общий социальный и политический контекст эпохи, который способствовал этому процессу. Постепенный переход начался еще в 1960-е гг., но изменения стали наиболее отчетливо заметны в 1970-е, совпав с закатом эпохи франкизма. Именно тогда возникло общественное мнение, характеризовавшееся особой критичностью, бескомпромиссностью, стремлением развенчать любые идеалы ушедшей эпохи.

Важным преобразованием было также изменение в системе обращений. Изменения в системе обращений начались еще в 1930-е гг. в больших городах благодаря царившей политике уравнивания прав всех социальных слоев. К 70м годам в обществе повсеместно распространилось обращение на *tú* в подавляющем большинстве ситуаций общения. Широко распространяются лишенные субординации *hola*, *vale* и *tú*, а также наименования *amiga*, *tijer*, *compañera* вместо *esposa* и *novia*. Между собой подростки могут употреблять обидные прозвища в качестве обращений: *cabrón*, *maricón*, *gilipollas*.

С распространением языка пасоты входят в разговорную речь такие характерны е для него лексемы как *colega* и *tío* в значении «приятель, однокашник». Привычными также становятся обращения *cheli*, *tronco*, *beibi*, *macho*, *body* (*body*), *piba* (обращение к молодой девушке), *titi*.

В молодежной речи, помимо прочего, используется огромное количество интенсификаторов. Разделяют следующие подвиды:

1) Интенсификаторы отрицательной оценки. Это самая распространенная группа. Характерной особенностью молодежного синтаксиса является препозиция оценочного прилагательного перед существительным для достижения большей степени экспрессии: *El juego ha llegado a un punto en que los jodidos escritores...los jodidos bolos...* (*Star*, 35, p.7); *Le mataría por una puñetera vez...*

2) Интенсификаторы положительной оценки. По своей семантике и источникам заимствований такие интенсификаторы похожи на отрицательные. Интонация и осведомленность адресата, а также незначительные морфологические изменения в слове позволяют понять прагматику употребления лексемы или синтагмы – *cojonudo*, *acojonante*, *de la hostia*, *de la la leche*, *de miedo*, *de muerte* (прекрасный, хороший).

3) Есть также категория интенсификаторов, значение которых определяется в зависимости от контекста: *es una hostia* – может означать и *очень хорошо*, и *плохо*. То же самое происходит с *bestial*, *bárbaro*, *brutal* и пр. Использование таких интенсификаторов полностью зависит от коммуникативного намерения говорящего.

Смежным с интенсификацией приемом проявлением экспрессии в речи являются междометия. Широко используются междометия положительной, отрицательной и нейтральной оценки, а также междометные восклицания оценочной семантики:

1. Междометные восклицания положительной оценки: *guay*, *super*, *(ser) la leche*, *(ser) una pasada* и др. – выражение одобрения, восхищения;

2. Междометные восклицания отрицательной оценки: *anda cojones/la puta/la hostia/y te den por culo!* – выражение возмущения; *a tomar por el culo!* – резкий отказ, отрицание;

3. Нейтральные междометные восклицания. *No me jodas!*, *coño!*, *hostia!*, *vaya hostia!*, *manda huevos!* и пр. – выражение удивления, причем как с положительной оценкой, так и с отрицательной.

При образовании междометия слово полностью теряет собственную семантику и используется исключительно для выражения оценки.